

УЧРЕЖДЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ «БЕЛОРУССКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ЭКОНОМИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор учреждения
образования «Белорусский
государственный
экономический университет»

Е.Ф. Киреева

« 28 » 04 2023 г.

Регистрационный № УД 33/2 уч.

ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД

Учебная программа учреждения высшего образования по учебной
дисциплине для специальности

1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных
коммуникаций (по направлениям)»

Учебная программа разработана на основе учебного плана по специальности 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)», регистрационный № 21ДЯК-131 от 02.09.2021

СОСТАВИТЕЛЬ:

Ковалевская И. И., заведующий кафедрой межкультурной экономической коммуникации учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет», кандидат филологических наук, доцент

РЕЦЕНЗЕНТЫ:

Гладко М.А., доцент кафедры речеведения и теории коммуникации учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», кандидат филологических наук, доцент;

Малашенко Е.А., заведующий кафедрой английского и восточных языков учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет», кандидат педагогических наук, доцент

РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:

Кафедрой межкультурной экономической коммуникации учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет» (протокол № 8 от 23.03. 2023 г.);

Научно-методическим советом учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет» (протокол № 6 от 26.04. 2023 г.).

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Учебная программа по учебной дисциплине «Письменный перевод» направлена на формирование профессиональной компетенции студентов факультета международных бизнес-коммуникаций БГЭУ по специальности 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)», квалификация – «Специалист по межкультурным коммуникациям. Переводчик-референт». Данная учебная дисциплина является составной частью подготовки по указанной специальности и способствует формированию у студентов навыков перевода текстов, относящихся к различным письменным жанрам, с английского языка на русский и с русского языка на английский.

Основной **целью** дисциплины «Письменный перевод» модуля «Перевод II» (на базе первого иностранного языка) является формирование навыков и умений, необходимых для адекватного перевода текстов, относящихся к различным письменным жанрам.

К основным **задачам** курса относятся:

- формирование навыков предпереводческого анализа, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;

- развитие навыков и умений постоянной информационно-поисковой деятельности для расширения активного запаса переводческих соответствий в различных сферах общения, обогащения профессионального тезауруса переводчика и формирования необходимых фоновых знаний;

- обучение основным способам достижения эквивалентности и основных лексико-грамматических трансформаций в письменном переводе.

В соответствии с учебным планом специальности 1-23 01 02 05 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (внешнеэкономические связи)» учебная дисциплина «Письменный перевод», направлена на формирование специализированной компетенции «Осуществлять перевод письменных текстов разных жанров и стилей с использованием информационных технологий».

В общей системе профессиональной подготовки студентов ФМБК специальности 1-23 01 02 05 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)» содержание учебной дисциплины «Письменный перевод» базируется на знании учебных дисциплин «Теория перевода» и «Основы перевода», «Стилистические основы перевода» и служит расширению концептуальных и практико-ориентированных представлений для дальнейшего изучения учебных дисциплин модуля «Стратегии перевода» («Практикум по переводу» и «Синхронный перевод»).

В результате изучения учебной дисциплины «Письменный перевод» учащиеся должны:

знать:

- лингвостилистические особенности англоязычных и русскоязычных текстов, относящихся к различным письменным жанрам;
- приемы письменного перевода (сегментации текста оригинала; селекции фактов ключевой информации в тексте перевода; эквивалентной трансформации текста оригинала, текста подстрочника и др.);
- особенности использования информационных технологий в переводческой практике;

уметь:

- применять методику подготовки к выполнению письменного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, с целью составления системного представления о сфере человеческой деятельности или области знаний, связанных с темой перевода;

владеть:

- навыками предпереводческого анализа;
- навыками, связанными с использованием информационных технологий при переводе письменных текстов разных жанров и стилей.

Форма получения высшего образования – очная (дневная). Всего часов по учебной дисциплине – 310, из них всего часов аудиторных – 122, в том числе практические занятия – 122 часов (40 – в 5 семестре и 82 – в 6 семестре).

Форма контроля – зачёт в 5 семестре и экзамен в 6 семестре.

СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Раздел 1. Лексические и грамматические аспекты перевода письменных текстов

Тема 1. Лексическое значение слова и его передача при переводе

Определение значения слова при переводе. Особенности передачи денотативного и коннотативного компонентов значения слова.

Использование электронных словарей в работе переводчика. Двухязычные и одноязычные электронные словари (толковые, энциклопедические, идеографические (тезаурусы) и др.).

Электронные энциклопедии и справочники в работе переводчика. Универсальные и специальные энциклопедии.

Тема 2. Лексические проблемы перевода

Лексика, обозначающая национально-специфические реалии. Классификация реалий и приемы их перевода.

Неологизмы и способы их образования. Перевод неологизмов. Сокращения и их виды.

Перевод терминов и их взаимодействие с контекстом. Специальные и отраслевые словари. Параллельные тексты. Терминологические базы данных.

Интернациональные и псевдоинтернациональные слова: полное и частичное расхождение в их семантике, сочетаемости, стилистическом потенциале и степени вовлечения фоновых знаний носителя языка.

Идиомы (фразеологические сращения) и устойчивые метафорические сочетания (фразеологические единства), в том числе – пословицы и поговорки.

Свободные словосочетания и способы их перевода: генерализация и конкретизация, метонимический перенос, семантическое перераспределение, компрессия.

Тема 3. Грамматические проблемы перевода

Замены частей речи. Номинализация как переводческий приём. Перевод отглагольных существительных. Перевод русских глаголов. Замена предиката при переводе.

Синтаксическая и коммуникативная структура предложения. Синтаксические трансформации при переводе монорем и дирем. Особенности передачи в переводе инверсии, тема-рематического членения, структурно-коммуникативных типов предложения, конструкций простого и сложного предложения. Членение и объединение предложений.

Раздел 2. Текстовые жанры в письменном переводе

Тема 4. Перевод газетно-информационных текстов

Чередование «стандарт – экспрессия» как закономерность газетного стиля. Композиционные средства реализации принципа концентрической подачи материала. Способы языковой компрессии, соответствия неличных форм изложения, клишированность в языке перевода. Свёртывание и развёртывание информации, содержащейся в предложениях. Корреляции лексических, грамматических и стилистических средств в языке оригинала и языке перевода.

Тема 5. Перевод научных текстов

Научно-технический и научно-популярный тексты. Специфика их маркированности в переводческих трансформациях. Специфика номинации и ее отражение в языке перевода: однозначность номинации, референционная четкость, приоритет эксплицитных способов.

Цитирование и ссылки и их представление в тексте перевода. Технические тексты: описания, патенты, руководства к эксплуатации и др.

Тема 6. Перевод деловой переписки

Перевод и официально-деловой стиль. Инкотермс как единая система международных правил толкования терминов.

Перевод писем-предложений, заказов, запросов, рекламаций и др. Особенности структуры англоязычной и русскоязычной деловой переписки: датировка, формулы приветствий при вступлении в контакт и выходе из контакта (встречи и прощания) и т.д.

Тема 7. Юридический перевод

Виды юридических текстов. Стиль нормативных текстов. Понятие техники юридического перевода.

Жанрообразующие признаки договора: регулирующая направленность, императивность, шаблонность, констатативный характер, неличные формы изложения в тексте перевода. Структура договора и его разновидности: договоры о совместном предприятии, об общих условиях поставки, купли-продажи, о предоставлении займа и др.

Тема 8. Перевод рекламных текстов

Текст рекламы в переводе. Особенности рекламного стиля: эллиптичность, броскость, эмоциональность, эпатажность, интригующее начало текста, парадоксальная ассоциативность.

Учебно-методическая карта учебной дисциплины
«Письменный перевод»»
для дневной формы получения высшего образования

Номер раздела, темы	Название раздела, темы	Количество аудиторных часов						Иное*	Форма контроля знаний
		Лекции	Практические занятия	Семинарские занятия	Лабораторные занятия	Количество часов			
						Л	Пз/Лаб		
1	Лексические и грамматические аспекты перевода письменных текстов		40						
1.1	Лексическое значение слова и его передача при переводе		6						
1.2	Лексические проблемы перевода		14						Перевод с выделением лексических трансформаций
1.3	Грамматические проблемы перевода		20						Перевод с выделением грамматических трансформаций
									Зачёт
2	Текстовые жанры в письменном переводе		82						
2.1	Перевод газетно-информационных текстов		14						Перевод с описанием приёмов стилистической адаптации
2.2	Перевод научных текстов		14						Перевод с использованием тематического глоссария

2.3	Перевод деловой переписки		14						Перевод с комплексным использованием информационных ресурсов (параллельного корпуса, глоссария и пр.)
2.4	Юридический перевод		26						Перевод с комплексным использованием информационных ресурсов (технологии накопительной памяти, глоссария и пр.)
2.5	Перевод рекламных текстов		12						Транскреативный перевод
									Экзамен
	Всего часов		122						

ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ

Итоговый контроль в конце пятого семестра проводится в форме *зачёта*, на котором учащиеся выполняют письменный перевод с английского языка на английский язык фрагмента газетно-информационного текста объёмом 500-700 печатных знаков с теоретическим комментарием способов достижения эквивалентности и основных лексико-грамматических трансформаций.

Итоговый контроль в конце шестого семестра проводится в форме *экзамена*, на котором учащиеся выполняют письменный перевод с русского языка на английский язык текста письменного жанра (научного, газетно-информационного, документального) объёмом 800-1000 печатных знаков с кратким лексико-грамматическим и стилистическим анализом потенциальных переводческих трудностей.

Литература


Основная

1. Введение в переводоведение : пособие для студентов учреждений высшего образования, обучающихся по специальности 1-21 06 01-01 «Современные иностранные языки (преподавание)» / А. В. Ломовая [и др.]. – Минск : МГЛУ, 2020. – 180 с.
2. Ковалевская И.И. Лексические и грамматические проблемы перевода = Lexical and Grammatical Translation Problems: учебное пособие / И.И.Ковалевская, И. В. Кратёнок. – Минск: БГЭУ, 2020. – 160 с.
3. Мисуно, Е. А. Перевод с английского языка на русский язык. Практикум : учебное пособие для студентов учреждений высшего образования по специальностям "Современные иностранные языки (перевод)", "Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)" / Е. А. Мисуно, И. В. Шаблыгина. — 3-е изд., пересмотренное.— Минск : Аверсэв, 2020. — 256 с.
4. Цвирко, Е. И. Современные стратегии перевода = Modern translation strategies: учебное пособие для студентов учреждений высшего образования по специальности "Современные иностранные языки (перевод)" / Е. И. Цвирко, О. В. Занковец, В. С. Значенок ; Белорусский государственный университет. — Минск : Белорусский государственный университет, 2019. — 166, [1] с.

Дополнительная:

5. Алексеева, И.С. Профессиональное обучение переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И.С. Алексеева. – СПб.: Издательство «Союз», 2001. – 288 с.
6. Алексеева, И.С. Профессиональный тренинг переводчика / И.С. Алексеева. – СПб. : Союз, 2019. – 288 с.
7. Баймуратова, У.С. Интернет-ресурсы для переводчиков (английский язык) [Электронный ресурс]: практикум / У.С. Баймуратова; И.В. Вержинская; Оренбургский гос. ун-т. – Оренбург: ОГУ, 2019. – 105 с.
8. Гарбовский, Н. К. Теория перевода / Н. К. Гарбовский. — М. : Изд-во Моск. ун-та, 2020. – 544 с.
9. Бреус, Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский : учеб. пособие / Е.В. Бреус. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: УРАО, 2000. – 207 с.
10. Пестова, М.С. Перевод коммерческой документации = Translation of Commercial Documentation: учеб. пособие / М.С. Пестова. – Ростов н/Д: Феникс, 2012. – 234 с.
11. Семко, С.А. Учебник коммерческого перевода. Английский язык / С.А. Семко, В.В. Слобников, С.Н. Чекунова; под ред. М.П. Ивашкина. – 2-е изд. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2006. – 286 с.
12. Andrews, E., Maksimova, E.A. Russian Translation: theory and practice / E.Andrews, E.A. Maksimova. – London - New York: Routledge, 2010. – 197 p.

ПРОТОКОЛ СОГЛАСОВАНИЯ УЧЕБНОЙ ПРОГРАММЫ УВО

Название учебной дисциплины, с которой требуется согласование	Название кафедры	Предложения об изменениях в содержании учебной программы учреждения высшего образования по учебной дисциплине	Решение, принятое кафедрой, разработавшей учебную программу (с указанием даты и номера протокола)
Основы перевода	Кафедра арабского и восточных языков	нет 	Протокол №8 23.03.2023

ДОПОЛНЕНИЯ И ИЗМЕНЕНИЯ К УЧЕБНОЙ ПРОГРАММЕ УВО
на ____ / ____ учебный год

№ п/п	Дополнения и изменения	Основание

Учебная программа пересмотрена и одобрена на заседании кафедры
межкультурной экономической коммуникации (протокол №__ от __ 2023г.)